

Retales de Navidad

SOCIEDAD MUSICAL DE SEVILLA

Prólogo

Lully, lulla, lullay Philip WJ Stopford (1977)

I. Alegraos

Gaudete, Christus est natus Anónimo, Piaa Cantiones (1582)

Niño Dios de amor herido Francisco Guerrero (1528-1599)

Es ist ein Ros Entsprungen Michael Praetorius (1571-1621)

We wish you a Merry Christmas Popular (Arm. M. Petri)

II. Cristo ha nacido

Hodie Christus Natus est Canto llano, Liber Usualis

O magnum Mysterium Tomás Luis de Victoria

III. Las estrellas

Morning Star Arvo Pärt (1935)

Magi viderunt Stellam Tomás Luis de Victoria (c. 1548-1611)

IV. Amanecer

The first Nowell Tradicional inglesa (Arr. J. Stainer)

A los maitines era Anónimo (s. xv)

O nata lux Morten Lauridsen (1943)

V. Suena la Navidad

White Christmas Irving Berlin (1888-1989, arr. Kirby Shaw)

Apuestan zagales dos Francisco Guerrero (1528-1599)

A un niño llorando al yelo Francisco Guerrero (1528-1599)

LULLY, LULLA, LULLAY

<i>Lully, lulla, lully, lulla, by by, lully, lullay.</i>	Nana, nanita, nana, nanita, adiós, nanita, nana.
<i>Lully, lulla, thou little tiny child, by by, lully, lullay!</i>	Nana, nanita, ay chiquirritín, adiós, nanita, nana.
<i>O sisters too, how may we do for to preserve this day</i>	Oh, hermanas, ¿qué hacemos para proteger hoy
<i>This poor youngling for whom we sing, "By by, lully, lullay"?</i>	a este pobre joven por quien cantamos "adiós, nanita, nana"?
Lully, lulla...	<i>Nana, nanita...</i>
<i>Herod the king, in his raging, Chargèd he hath this day</i>	El rey Herodes, enfurecido, ha encargado hoy
<i>his men of might in his own sight all young children to slay.</i>	a los soldados a su servicio sacrificar a todos los niños.
Lully, lulla...	<i>Nana, nanita...</i>
<i>That woe is me, poor child, for thee, and ever mourn</i>	Este dolor mío es por ti, pobre niño, y por siempre lloraré
<i>and may for thy parting neither say nor sing,</i>	y por tu partida no diré ni cantaré
<i>"Bye bye, lully, lullay."</i>	"adiós, nanita, nana".
Lully, lulla...	<i>Nana, nanita...</i>

GAUDETE, CHRISTUS EST NATUS

<i>Gaudete, gaudete! Christus est natus ex Maria virgine, gaudete!</i>	¡Alegraos, alegraos! ¡Cristo ha nacido de la Virgen María!
<i>Tempus adest gratiæ hoc quod optabamus,</i>	Llega un tiempo de gracia, el que deseábamos;
<i>Carmina lætitiæ devote reddamus. [Gaudete...]</i>	cánticos jubilosos entonemos con devoción. [<i>¡Alegraos!...</i>]
<i>Deus homo factus est natura mirante,</i>	Dios se ha hecho hombre, maravillándose la naturaleza;
<i>Mundus renovatus est a Christo regnante. [Gaudete...]</i>	se ha renovado el mundo gracias a Cristo reinante. [<i>¡Alegraos!...</i>]
<i>Ezechielis porta clausa pertransitur,</i>	La puerta de Ezequiel cerrada se atraviesa;
<i>Unde lux est orta salus invenitur. [Gaudete...]</i>	de donde ha venido la luz se halla la salvación. [<i>¡Alegraos!...</i>]
<i>Ergo nostra contio psallat jam in lustro,</i>	Por lo tanto, nuestra asamblea cante con esplendor;
<i>Benedicat domino sallas regi nostro. [Gaudete...]</i>	bendigamos al Señor, saludemos a nuestro rey. [<i>¡Alegraos!...</i>]

NIÑO DIOS D'AMOR HERIDO

Niño Dios d'amor herido, tan presto os enamoráis / que apenas havéis nascido, quando d'amores lloráis.
 En esa mortal divisa nos mostráis bien el amar / pues siendo hijo de risa lo trocáis por el llorar. [*Niño Dios...*]
 La risa nos a cabido, el llorar vos lo aceptáis / y apenas avéis nascido, quando d'amores lloráis. [*Niño Dios...*]

ES IST EIN ROS ENTSPRUNGEN

<i>Es ist ein Ros entsprungen aus einer Wurzel zart,</i>	Una rosa ha brotado de una tierna raíz,
<i>wie uns die Alten sungen, von Jesse kam die Art</i>	como nos los contaron los antiguos, desciende de Jesé,
<i>und hat ein Blümlein bracht</i>	y produjo una florecita
<i>mitten im kalten Winter, wohl zu der halben Nacht.</i>	en mitad del frío invierno, a eso de medianoche.
<i>Das Röslein, das ich meine, davon Jesaia sagt,</i>	La pequeña rosa de quien hablo, de quien Isaías habló,
<i>hat uns gebracht alleine Marie, die reine Magd.</i>	es María Inmaculada, que nos trajo la florecita.
<i>Aus Gottes ew'gem Rat</i>	De la palabra inmortal de Dios,
<i>hat sie ein Kind geboren wohl zu der halben Nacht.</i>	Concibió a un hijo, y quedó una virgen pura.
<i>Das Blümlein so kleine, das duftet uns so süß,</i>	La florecita, tan pequeña, que tan bien nos huele,
<i>mit seinem hellen Scheine vertreibt's die Finsternis:</i>	Con su luz clara disipa las tinieblas.
<i>Wahr' Mensch und wahrer Gott,</i>	¡Hombre verdadero y Dios verdadero!
<i>hilft uns aus allem Leide, rettet von Sünd und Tod.</i>	Nos ayuda en los pesares, nos salva del pecado y la muerte.

WE WISH YOU A MERRY CHRISTMAS

<i>We wish you a merry Christmas and a happy new year.</i>	Os deseamos feliz Navidad y año nuevo.
<i>Good tidings we bring To you and your kin:</i>	Os traemos buenas nuevas a ti y a los tuyos:
<i>We wish you a merry Christmas and a happy new year.</i>	Os deseamos feliz Navidad y año nuevo.
<i>Oh, bring us some figgy pudding And bring it right here!</i>	Oh, tráenos pudín de higos ¡tráelo para acá!
Good tidings we bring...	<i>Os traemos buenas nuevas...</i>
<i>We won't go until we get some, so bring it right here!</i>	No nos vamos hasta que nos lo den, así que ¡tráelo para acá!
Good tidings we bring...	<i>Os traemos buenas nuevas...</i>
<i>We all like our figgy pudding with all its good cheer!</i>	Nos gusta nuestro pudín de higos ¡con todo su buen ánimo!
Good tidings we bring...	<i>Os traemos buenas nuevas...</i>

HODIE CHRISTVS NATVS EST

<i>Hodie Christus natus est: hodie Salvator apparuit:</i>	Hoy, Cristo ha nacido; hoy, el Salvador ha aparecido;
<i>hodie in terra canunt Angeli, laetantur Archangeli:</i>	hoy en la tierra cantan los ángeles; hoy se alegran los arcán-
<i>hodie exsultant justi, dicentes:</i>	geles; hoy se alegran los justos diciendo:
<i>Gloria in excelsis Deo, alleluia.</i>	Gloria a Dios en las alturas, Aleluya.

O MAGNVM MYSTERIVM

<i>O magnum mysterium, et admirabile sacramentum,</i>	¡Oh gran misterio, y maravilloso sacramento,
<i>ut animalia viderent oinum natum,</i>	que los animales deben ver al recién nacido Señor,
<i>jacentem in praesepio! Beata Virgo, cujus viscera meruerunt</i>	acostado en un pesebre! Bienaventurada la Virgen, cuyo
<i>portare Dominum lesum Christum. Alleluia.</i>	vientre fue digno de llevar a Cristo el Señor. Aleluya.

MORNING STAR

*Christ is the morning star,
who when the night of this world is past
brings to his saints the promise of the light of life
and opens everlasting day.* Cristo es la estrella de la mañana,
el que, cuando pasa la noche de este mundo
trae a sus santos la promesa de la luz de la vida
y abre el día eterno.

MAGI VIDERUNT STELLAM

*Magi viderunt stellam qui dixerunt ad invicem
hoc signum magni Regis est. Eamus, et inquiramus eum
et offeramus ei munera aurum thus et myrram. Alleluia.* Los magos vieron la estrella y se dijeron entre ellos:
Esta es la señal del gran Rey, vayamos, y busquémoslo
y ofrezcámosle regalos: oro, incienso y mirra. Aleluya.

THE FIRST NOWELL

*The first Nowell, the angels did say
Was to certain poor shepherds in fields as they lay
In fields where they lay, they were keeping their sheep
On a cold winter's night that was so deep
Nowell, Nowell, Nowell, Born is the King of Israel.
The shepherds looked up and they saw a bright star
Shining there in the east, beyond them far
And to the darkened Earth it gave a great light
And so it continued through day and through night
Noel, Noel, Noel, Noel, Born is the King of Israel.* La primera Navidad que contaron los ángeles
Fue a unos pobres pastores que yacían en los campos.
En los campos donde yacían, guardaban sus ovejas
en una fría y oscura noche de invierno.
Noel, Noel, Noel, Noel, ha nacido el Rey de Israel.
Los pastores miraron arriba y vieron una estrella luminosa
brillando allá en el este, mucho más lejos de ellos,
que dio una gran luz a la Tierra oscurecida
y continuó así durante el día y la noche.
Noel, Noel, Noel, Noel, ha nacido el Rey de Israel.

A LOS MAITINES ERA

*A los maitines era, antes era del alba / que la virgen parida, ella virgo fincara.
Nueve meses había que la Virgen sagrada / al su hijo traía en el seno ençerrada.
Des que fue allegada la ora del esperança / parió sin dudança al qu'el mundo hiciera. [A los maitines era...]*

O NATA LUX

*O nata lux de lumine, Jesu redemptor saeculi,
Dignare clemens supplicum
laudes precesque sumere.
Qui carne quondam contegi
dignatus es pro perditis,
Nos membra confer effici tui beati corporis.* ¡Oh luz, nacida de la luz, Jesús, Redentor del mundo!
Dígnate, Clemente, a aceptar las alabanzas
y súplicas de quienes te imploran.
Tú, que te dignaste revestirte de nuestra carne,
por amor de los que estaban perdidos,
concédenos llegar a ser Miembros de tu Cuerpo santo.

WHITE CHRISTMAS

*The sun is shining, the grass is green
The orange and palm trees sway
There's never been such a day In Beverly Hills, L.A.
But it's December the twenty-fourth
And I am longing to be up North...
I'm dreaming of a white Christmas,
Just like the ones I used to know,
Where the treetops glisten,
and children listen to hear
sleigh bells in the snow.
I'm dreaming of a white Christmas,
With every Christmas card I write.
May your days be merry and bright
And may all your Christmases be white.* Brilla el sol, la hierba está verde,
se mecen los naranjos y las palmeras,
Nunca ha habido un día así en Beverly Hills, L.A. [Los Ángeles]
Pero es veinticuatro de diciembre
Y anhelo estar en el Norte...
Sueño con una Navidad blanca,
Esa que solía conocer,
En las que las copas de los árboles brillaban,
Y los niños escuchaban atentos
los cascabeles del trineo sobre la nieve.
Sueño con una Navidad blanca
con cada felicitación que escribo.
Que tus días sean felices y luminosos
Y que todas tus Navidades sean blancas.

APUESTAN ZAGALES DOS

*Apuestan zagales dos por el zagal soberano: Dice Gil que es hombre humano y Pascual dice que es Dios.
Dice Gil que está llorando, y que es hombre, pues que llora / más viendo ángeles cantando, Pascual por su Dios le adora.
A un tercero dan la mano para que juzgue a los dos / Dice Gil que es hombre humano y Pascual dice que es Dios. [Apuestan...]
Dice Gil que nace al hielo y que es hombre, pues le enfría / Pasqual dice que es del cielo, pues la noche vuelve en día;
y el juez, que es Juan Lozano, dice que aciertan los dos / y así el caso queda llano, y el zagal por hombre y Dios. [Apuestan...]*

A UN NIÑO LLORANDO AL YELO

A un niño llorando al hielo van tres Reyes a adorar / porque el niño puede dar Reinos, vida, gloria y cielo.
Nace con tanta bajeza, aunque es poderoso Rey / porque nos da ya por ley abatimiento y pobreza.
Por ello llorando al yelo van tres Reyes a adorar / porque el niño puede dar Reinos, vida, gloria y cielo.
Alma, venid también vos a adorar tan alto nombre / veréis que este niño es hombre i mayorazgo de Dios.
I aunque pobre y pequeñuelo le van Reyes a adorar / porque el niño puede dar reinos, vida, gloria y cielo.